

## Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

[Home-page - Numeri](#)[Presentazione](#)[Sezioni bibliografiche](#)[Comitato scientifico](#)[Contatti e indirizzi](#)[Dépliant e cedola acquisti](#)[Links](#)[20 anni di Semicerchio. Indice 1-34](#)[Norme redazionali e Codice Etico](#)[The Journal](#)[Bibliographical Sections](#)[Advisory Board](#)[Contacts & Address](#)[Saggi e testi online](#)

[Poesia angloafricana](#)  
[Poesia angloindiana](#)  
[Poesia americana \(USA\)](#)  
[Poesia araba](#)  
[Poesia australiana](#)  
[Poesia brasiliana](#)  
[Poesia ceca](#)  
[Poesia cinese](#)  
[Poesia classica e medievale](#)  
[Poesia coreana](#)  
[Poesia finlandese](#)  
[Poesia francese](#)  
[Poesia giapponese](#)  
[Poesia greca](#)  
[Poesia inglese](#)  
[Poesia inglese postcoloniale](#)  
[Poesia iraniana](#)  
[Poesia ispano-americana](#)  
[Poesia italiana](#)  
[Poesia lituana](#)  
[Poesia macedone](#)  
[Poesia portoghese](#)  
[Poesia russa](#)  
[Poesia serbo-croata](#)  
[Poesia olandese](#)  
[Poesia slovena](#)  
[Poesia spagnola](#)  
[Poesia tedesca](#)  
[Poesia ungherese](#)  
[Poesia in musica \(Canzoni\)](#)  
[Comparatistica & Strumenti](#)  
[Altre aree linguistiche](#)

[Visits since 10 July '98](#)

1937539

[« indietro](#)

Semicerchio XXXVII (2007/02) La forma chiusa. Poesia dal carcere. pp. 69-70

**Poesie tradotte da Antonella Anedda**

Peter Levy, who died aged 57 in March 2007, was a much-loved teacher of English at the Faculty of Letters (Arezzo) of Siena University. He was in charge of the English section of *Semicerchio*, for which he wrote poetry reviews and articles. He began writing poetry himself while an undergraduate at Christ Church, Oxford. His early work was influenced in particular by W. B. Yeats, W. H. Auden, and Louis MacNeice. After he came to live in the Casentino valley near Arezzo in 1978, Peter's poetry took on a more personal, idiosyncratic voice, transforming apparently insignificant encounters with local people and places into moments of intense perception and emotion—though controlled, always, by a gentle playfulness and self-irony. The poems published here are from the darker years following the premature death of his brother, the philosopher David Levy, to whom he was deeply attached. They show him, after a long silence, beginning to find words for mourning and reasons for a return to living. Six months before his own death, as if foreseeing it, he gathered together poems written over almost 40 years in a volume entitled *The Benefit of the Doubt* (2006). The Faculty of Letters and Peter's family have endowed a poetry prize in his name for the students of the faculty.

William Dodd

Translations by ANTONELLA ANEDDA from *The Benefit of the Doubt. Poems 1967-2006*, Private publication 2007

## MARS

'Earth's the right place for love...',  
 Frost wrote. Mars isn't. Multiple screens  
 give us  
 the thrill, once again, of a new-found-  
 land,  
 which Earth feels, but Mars doesn't.  
 Mars has discovered  
 nothing... I might be there, any language  
 I use  
 to write this, impossible, or lost.  
 I might be there, unaware of a planet's  
 rightness for love. Rock-dead. As now.

## PROSE POEM

It wasn't simply the conventionally  
 beautiful that  
 [withdrew:  
 everything was herded indiscriminately  
 into emptiness...  
 which meant that when astonishingly it  
 all came  
 [crowding back,  
 the dullest phenomenon glowed with  
 the rest, stood there  
 with them in a single circle, a ring of  
 light. Those crowds

## MARTE

Ha scritto Frost che la Terra  
 è il posto giusto per l'amore. Marte no.  
 Mille schermi  
 ci danno ancora di un pianeta-  
 inesplorato  
 il brivido – che la Terra ma non Marte  
 prova.  
 Marte non ha scoperto nulla...Potrei  
 essere là  
 qualunque lingua usassi sarebbe  
 impossibile o perduta.  
 Potrei essere là, ignaro di una terra  
 giusta  
 per l'amore. Sasso morto. Come ora.

## POESIA IN PROSA

Non era solo la bellezza usuale a  
 ritirarsi:  
 ogni cosa fu spinta come un gregge nel  
 vuoto...  
 Così quando a sorpresa tutto si affollò  
 all'indietro  
 il più spento fenomeno risplendeva con  
 gli altri. Restava là  
 con loro in un unico cerchio – un anello  
 di luce. La folla  
 [che tornava  
 mano nella mano da un orlo di  
 estinzione adesso risuona

Iniziative

**8 dicembre 2019**  
**Semicerchio a "Più libri più liberi"**

**6 dicembre 2019**  
**Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio**

**5 dicembre 2019**  
**Convegno Compalit a Siena**

**4 dicembre 2019**  
**Addio a Giuseppe Bevilacqua**

**29 novembre 2019**  
**Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio**

**8 novembre 2019**  
**Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli**

**12 ottobre 2019**  
**Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi**

**27 settembre 2019**  
**Reading della Scuola di Scrittura**

**25 settembre 2019**  
**Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa**

**20 settembre 2019**  
**Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)**

**19 giugno 2019**  
**Addio ad Armando Gnisci**

**31 maggio 2019**  
**I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY**

**12 aprile 2019**  
**Incontro con Marco Di Pasquale**

**28 marzo 2019**  
**Sconti sul doppio Semicerchio-Ecopoetica 2018**

**27 marzo 2019**  
**Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze**

**24 marzo 2019**  
**Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia**

**15 marzo 2019**  
**Rosaria Lo Russo legge Sexto**

**6 febbraio 2019**  
**Incontro sulla traduzione poetica -Siena**

**25 gennaio 2019**  
**Assemblea sociale e nuovi laboratori**

**14 dicembre 2018**  
**Incontro con Giorgio Falco**

**8 dicembre 2018**  
**Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma**

**6 dicembre 2018**  
**Semicerchio issue on MIGRATION AND IDENTITY. Call for papers**

**16 novembre 2018**  
**"Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio**

[returning,  
hand in hand, from the brink of  
extinction now resonate,  
[for the time  
being or for ever, beyond what I had  
come to hope.

#### AUBADE

Just left of my desk I have two Hopper  
postcards: Night Hawks – around five in  
the morning,  
a downtown bar, three customers, two  
men in fedoras,  
a woman in evening dress (red hair, red  
dress), the  
[barman  
serving penultimate drinks; and another  
whose title  
escapes me – around five in the  
morning, a prairie  
[highway,  
a filling station, red pumps, the  
attendant,  
just risen, attending to them.  
I've framed them together: Night  
Hawks on top,  
the other below it, as if they were  
happening  
at the same time, same morning, down  
and out of town  
respectively: four night owls and one  
early riser;  
and now, to complete the triptych,  
imagine a third  
[picture:  
the main square here around five in the  
morning  
and me walking across it towards this  
room  
half an hour or so before getting these  
words down.

#### IN AND OUT

What I bring to the river is predictable:  
a habitual tension, a muscular inflexibility  
which makes the descent hard going,  
the rocks I negotiate resistant,  
though I'm the resister. When I get there  
I undress meticulously, removing shoes,  
clothes, glasses, watch in a well-rehearsed  
order,  
positioning them unnecessarily, checking  
and double-checking. Those possessions  
are as yet impossibly heavy.  
I dive into the river and almost  
immediately  
am mutable, liquid – my periodic  
'wonderful'  
acquires new music, its I is complicit  
with the water which dissolves solidity;  
and when I emerge ten minutes later,  
I'm different: I dress leisurely,  
un anxiously, my shoes, watch, glasses  
have acquired a talismanic quality,  
my hair has borrowed its whiteness from  
the waterfall,  
or from that heron which appeared  
unexpectedly  
the other evening, hovered a moment,  
balancing lightly  
over the water, then continued downstream

[per ora  
o per sempre, più di quanto ero giunto a  
sperare.

#### AUBADE

A sinistra sulla scrivania ho due  
cartoline di Hopper.  
La prima Nottambuli – le cinque del  
mattino circa,  
un bar del centro, tre clienti, due uomini  
in cappello,  
una donna (capelli rossi) in abito da  
sera (rosso), il  
[barman  
che versa ancora un drink. L'altra il cui  
titolo  
mi sfugge – le cinque del mattino circa,  
una strada nella  
[prateria  
una stazione di servizio, tre pompe  
rosse,  
il benzinaio appena alzato che serve.  
Le ho incorniciate insieme: Nottambuli  
in alto,  
l'altra sotto, come se stessero  
accadendo  
nella stessa mattina e alla stessa ora, in  
città e fuori  
rispettivamente: quattro tira-tardi e un  
mattiniero.  
Ora a completare il trittico pensa un  
terzo quadro:  
la piazza del paese qui – le cinque del  
mattino circa  
io che l'attraverso e arrivo in questa  
stanza  
– mezz'ora prima circa – di buttare giù  
queste parole.

#### DENTRO E FUORI

Quello che porto al fiume è  
prevedibile:  
una tensione usuale, una  
muscolatura rigida  
che rende la discesa faticosa,  
le rocce che scavalco resistenti  
benché sia io a resistere. Quando  
arrivo  
mi spoglio con cura, tolgo scarpe,  
vestiti, occhiali, orologio, li dispongo  
inutilmente in ordine perfetto,  
controllando due volte, tanto pesanti  
sono  
per il momento queste cose.  
Mi tuffo e quasi subito  
sono liquido, mutevole, il mio  
ripetere "bello"  
acquista nuovo suono, la sua "elle"  
complice  
dell'acqua che dissolve il solido.  
Quando riemerge dieci minuti dopo  
sono diverso, mi rivesto con comodo,  
senz'ansia: scarpe, orologio, occhiali  
hanno la qualità dei talismani  
i miei capelli hanno rubato il bianco  
alla cascata  
o a quell'airone che apparve

**12 ottobre 2018**  
**Inaugurazione XXX Corso di**  
**Poesia con Franco Buffoni**

**7 ottobre 2018**  
**Festa della poesia a**  
**Montebeni**

**30 settembre 2018**  
**Laboratorio pubblico di**  
**Alessandro Raveggi a Firenze**  
**Libro Aperto**

**23 settembre 2018**  
**Mina Loy-Una rivoluzionaria**  
**nella Firenze dei futuristi -**  
**Villa Arrivabene**

**22 settembre 2018**  
**Le Poete al Caffé Letterario**

**6 settembre 2018**  
**In scadenza le iscrizioni ai**  
**corsi di scrittura creativa**  
**2018-19**

**5 settembre 2018**  
**Verusca Costenaro a L'Orchestra**

**9 giugno 2018**  
**Semicerchio al Festival di**  
**Poesia di Genova**

**5 giugno 2018**  
**La liberté d'expression à**  
**l'épreuve des langues - Paris**

**26 maggio 2018**  
**Slam-Poetry al PIM-FEST,**  
**Rignano**

**19 maggio 2018**  
**Lingue e dialetti: PIM-FEST a**  
**Rosano**

**17 maggio 2018**  
**PIM-FEST: il programma**

**8 maggio 2018**  
**Mia Lecomte a Pistoia**

**2 maggio 2018**  
**Lezioni sulla canzone**

» [Archivio](#)



### scuola di scrittura creativa

- » Presentazione
- » Programmi in corso
- » Corsi precedenti
- » Statuto associazione
- » Scrittori e poeti
- » Blog
- » Forum
- » Audio e video lezioni
- » Materiali didattici



EUROZINE

Europe's leading cultural  
magazines at your  
fingertips

#### Why do young women dominate Finnish politics?

Author: Janne Wass

Finnish politics today is  
dominated by strong, politically  
savvy women. many under the

[read in Eurozine](#)

Editore

Pacini Editore

Distributore

PDE

into the distance, its flight as liquid as the  
river,  
as I murmured `wonderful', then made my  
way  
up to the road again, effortlessly this time.

inaspettato  
l'altra sera, librandosi un istante – in  
bilico  
sull'acqua – per poi seguire a valle  
la corrente, il volo liquido come il  
fiume,  
mentre mormoravo "bello" e  
riprendevo  
di nuovo la mia strada, stavolta  
senza sforzo.

Semicerchio è pubblicata col  
patrocinio del [Dipartimento di  
Teoria e Documentazione delle  
Tradizioni Culturali](#) dell'Università  
di Siena viale Cittadini 33, 52100  
Arezzo, tel. +39-0575.926314,  
fax +39-0575.926312

web design: [Gianni Cicali](#)

POWERED BY [BYTE-ELABORAZIONI](#)

[→ top of page](#)